

## **DERE GELİYOR** (*Coule, ruisseau... Turquie*)

### **En phonétique :**

Dèrè guèliyor dèrè ya lèlè ya-a lèlè,  
Koumounou sèrè sèrè yalèlèyllim  
Al bèni gueutur dèrè yalèlè ya-a lèlè,  
Yarin oldou(h)ou yèrè yalèlèyllim

Amanin, aman aman, zamanin, zaman zaman,  
Bizim du(h)ün nè zaman yalèlèyllim (X2)

Ben armoudou dich lérim, ya lèlè ya-a lèlè,  
Sapini gumuch, lérim yalèlèyllim  
Sevdi(h)imin ismini ya lèlè ya-a lèlè,  
Mendilimè ichlèrim yalèlèyllim.

Amanin, aman aman, zamanin, zaman zaman,  
Bizim du(h)ün nè zaman yalèlèyllim (X2)

Armout dalda bir iki, ya lèlè ya-a lèlè,  
Sayin bakin on iki yalèlèyllim  
On ikinin itchinde, ya lèlè ya-a lèlè,  
Birindjizi bènimki, yalèlèyllim.

Amanin, aman aman, zamanin, zaman zaman,  
Bizim du(h)ün nè zaman yalèlèyllim (X3)

#### **Traduction :**

**Dere geliyor dere ya lele yalele,**  
*Ruisseau qui coule, ruisseau...*

**Kumunu sere sere yalelirim**  
*Tes sables tu emportes, emportes...*

**Al beni götür dere yalele yalele,**  
*Emmène-moi avec toi, ruisseau...*

**Yarin oldugu yere yalelirim**  
*Demain, vers mon bien-aimé...*

#### **Refrain (X2)**

**Amanin, aman aman, zamanin, zaman zaman**  
*Le temps hélas, hélas, le temps s'en va, hélas, hélas*

**Bizim düğün ne zaman yalelirim (X2)**  
*Notre mariage à quand, hélas ....*

**Ben armudu dis lerim, yalele yalele,**  
*Moi dans la poire, j'ai croqué,*

**Sapini gümüs, lerim yalelirim,**  
*j'en ai argenté la queue*

**Sevdigimin ismini yalele yalele,**  
*De mon amour, le nom,*

**Mendilime ishlerim yalelirim.**  
*Sur mon mouchoir je l'ai brodé .....*

#### **Refrain (X2)**

**Armut dalda bir iki, yalele yalele,**  
*De poires sur la branche, une, deux...*

**Sayin bakin on iki yalelirim.**  
*En comptant bien, il y en a douze*

**On ikinin içinde, yalele yalele,**  
*Sur ces douze parmi elles,*

**Birindjisi benimki, yalelelim.**  
*La première c'est la mienne*

#### **Refrain (X3)**